



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Aca(yu) water reed  
waterneed (where there is lot of) / can  
can where (place).

Aca-yoh  
waterneed / where there is lot of / can  
=Span -All (total) where (place)  
where (place) piney place

hum Yuk place name near Necayapan  
~~bean~~ bean hill

Tuxtla  
Soco nusco  
=within

TEXIS = egg tepec = hill

Xaxaili = Sand ti from ili in xajli ?  
outi adjectival Sandy: -pan place  
=on the Sand.

ti not certain  
ti-(root) = fire

Sayólin gnat Sayoltepec  
-ian red aztec for place.

tepeyoh hilly, wooded place.  
where there are lots of hills

Comparative Study of Popoluca Place Names -- Oluta / Sayula

<u>Oluta</u>		<u>Sayula</u>		<u>Nahua<sup>t</sup> derived Spanish name</u>
pisku?- orange	ti- -p	pi?čik orange	-it -im	Soconusco
	<u>pisku?tip</u>		pi?čigitim	
?oči?- curly headed	-m	pem drum	-am	Texistepec
	<u>?oči?m</u>		pemam	
pu?maye sand (may?)	-em	po?yma?y-	-im	Jáltipan
	<u>pu?mayem</u>		po?yma?yim	
kape?nu- water-reed	-p	kapnua?	-m	Acayucan
	<u>kape?nap</u>		kapnua?m	
?uškopak- gnat-hill	-ma	tak-	-m	Sayula
	<u>?uškopakma</u>	house		
		takm		
niku?nu- damp-water	-m	niknua?	-m	Correa stream
	<u>niku?num</u>	damp-water		
kunuš- cross	-hem	kunuš	-hem	Cruz del Milagro
	<u>kunušhem</u>			
šuhunk <u>uk</u> - "red-earth"-hole	-pi	šungat-	-um	Almagres
	<u>šuhunkukpi</u>	"red-earth"-hole		
kopakhot- <del>huk</del> wooded area	-pi	kopakhuk-	-um	La Sierra
	<u>kopakhotp</u>	wooded area		
		kopakhugum		

Oluta Popoluca  
Nicolás Fernández  
Jan. 31, 1968

Place Names

<u>pu'mayém</u>	Jaltipán
<u>pisku'típ</u>	Soconusco
<u>ochi'm</u>	Texistepec
<u>cape'náp</u>	Acayucan
<u>ušcopa'c</u>	Sayula
<u>ušcopadmu</u>	a Sayula
<u>cunušjém</u>	Cruz del Milagro
<u>tsuctacajém</u>	El Juile
<u>šujuncacpi</u>	Almagres
<u>nica'ném</u>	Correa
<u>noqui'náp</u>	Amapa      Aztec paper place.      Amatl tree paper
<u>išcajputnuju</u>	Medias Aguas
<u>išcajputnujém</u>	a Medias Aguas
<u>tucanuјém</u>	Tortuga
<u>luchiјém</u>	Santa Lucresia (Jesús Carranza)
<u>copacjotpi</u>	La Sierra
<u>ova'tím</u>	San Andrés Tuxtla
<u>chuva'naјém</u>	San Juan Covarrubias

				Name	place Resident			
Pisku	?	ti	-P Locative	Soco	Pisku	?	-ti	-?w
orange		place					yiki	?
Oči	?		-m Locative	PEX	Oči			-?w
curly								
Owa	?	ti	- m Locative	SAT.	Owa	?	-ti	-?w
Parrot		place						
Pul(may)			- m	JAL	Pulma	-ti		-?w
Sand								
usuk			- m	Say	usku	+i	-?w	
<u>us</u> +kopak			Loc					
KopatK	?	ti	-	Sien	Kopak	?; -ti		-?w
			Pi					
KopatK	hot							
	inside							

~~Say~~ Pilek Sayne

S.	Pilčik	-it	-im
S.	Orange	ti	-im ?
T.	Pem		
.	druem		
J.	Polymaly		-im

Kopak (huk um)  
lugum

Suhun	K#K	-Pi
red earth	hole	inside loc.
<i>Oluta</i>		
Sayula		
Sun	K#t	-im
red earth	hole	loc.

} town of  
Almagels  
(red earth).

- I. Causative
- II Passive
- III Causative/Passive
- IV Permissive

### I. Causative

1. yak- + IV > TVS tanyakšokpe I wet it.
2. yak- + {N + IV} > TVS tuyakamatoypa I'm burning the field.  
tanyakčumika?pe I'm unloading it.
- N + yak- + V > TVS unakyakyekpa She is raising children.
- yak- + {N} + {ni- + V} > TVS tanyaknuninašpe I'm pouring water on it.
3. yak- + {A} + {-?iy} > TVS tanyaknamipe I'm making it new.
4. yak- + {V + V} > TVS tanyakčapčampe I'm loading a gun.
5. yak- + {na + V} > TVS tanyaknavaspe I'm cleaning the cornfield.
6. yak- + {ni- + V} > TVS tanyaknihoh?pe I untangle it.
7. yak- + {toh- + V} > TVS tanyakto?ucipe I'm refilling it.
8. yak- + {ni- V -u} > TVS iyaknihotpukap He causes her to confess
9. yak- + {V + -tak} > TVS tanyakhoytakpe I put it out of order.

### II Passive.

1. yak- + TV > IV tuyakmoypa I am given it.  
yaktumpa It is made.  
yaknumpa It is said.  
tayaktutpa kuypi. I am put in jail.  
tuyakčaku I was sent.  
yakpitpa It is being wrapped.

2. yak- + {toh- + TV} > IV yaktohtumpa It is used to make something.
3. yak- + {mu- + IV} > IV tuyakmunakšpa kuyp*i*. I am taken to jail.
4. yak- + {A + V} > IV yakču?kikšoyipa He is being cured of fright.  
(Adjective incorporation)

### III Causative/Passive

1. yak- + IV + -u > TV (unexpressed agent).

tanyakčokuwa? tu?k ?icčuma. I had a pig killed.  
(I caused a pig to be killed).

tanyakekuw I had him taken away.

tanyakopuhau tantuku. I had my clothes washed.

2. yak- + IV > TV tanyakapšu hamah yo?ohwa. I had that man called.  
(I caused him to be called)

### IV Permissive (in negative constructions).

tuška?yakyoštunap He doesn't let me work.

## Causitive Formations -- Oluta Popoluca

## I.1

tanyaka?pe	tan-yak-ka?-pe	I knock it down	ka?- to fall
tanyak?anipe	tan-yak-?aniy-pe	I tire him out	?aniy- to tire
tanyakapšpe	tan-yak-kapš-pe	I call him	kapš- to speak
tanyak?awaspe	tan-yak-?awas-pe	I open it	?awas- to be open
tanyakčipe	tan-yak-čiw-pe	I bathe him	čiw- to bathe
iyakči?spe	i-yak-či?s-pe	she nurses him	či?s- to nurse
tanyakhocošpe	tan-yak-hocoš-pe	I warm it up	hokoš- to warm
tanyakho?mpe	tan-yak-ho?n-pe	I loosen it	ho?n-
tanyakhotpe	tan-yak-hot-pe	I make a hole	hot-
tanyakhoype	tan-yak-hoy-pe	I lose it	hoy- to be lost
tanyakhunipe	tan-yak-huniy-pe	I earn it	huniy- to be seated
tanyakmape	tan-yak-ma-pe	I put to sleep	ma- to sleep
tanyakmonu	tan-yak-mon-u	I silenced him	mon- to be silent
tanyakmukpe	tan-yak-muk-pe	I gather them	muk- to gather
tanyakmuspe	tan-yak-mus-pe	I break it	mus- to break
tanyaknašpe	tan-yak-naš-pe	I cause to pass	naš- to pass by
tanyak?okpe	tan-yak-?ok-pe	I kill him	?ok- to die
tanyakpetpe	tan-yak-pet-pe	I raise it up	pet- to go up
tanyakpi'spe	tan-yak-pi?s-pe	I extinguish it	pi?s- to <del>be</del> extinguish
tanyakpičumpe	tan-yak-pičum-pe	I take it out	pičum- to go out
tanyakpiya'kpe	tan-yak-piya'k-pe	I chase him	piyu?k- to run
tanyakpukpe	tan-yak-puk-pe	I complete it	puk- to be complete
tanyakpukuhpe	tan-yak-pukuh-pe	I move it	pukuh- to move

tanyakšokpe	tan-yak-šok-pe	I wet it	šok- to be wet
iyaktaku	i-yak-tak-u	she gives birth to him	tak- to give birth
tanyaktihpe	tan-yak-tih-pe	I leave it	tih- to leave
tanyaktoype	tan-yak-toy-pe	I burn it	toy- to burn
tanyaktakipe	tan-yak-takiy-pe	I put it in	takiy- to enter
tanyaktape	tan-yak-tuw-pe	I stretch it	taw- to stretch
tanyaktaspe	tan-yak-tus-pe	I dry it	tus- to be dry
tanyakčipe	tan-yak-čiy-pe	I grab it	čiy- to take root
tanyakčo?ype	tan-yak-čo?y-pe	I shame him	čo?y- to be ashamed.
tanyakčukšpe	tan-yak-čukš-pe	I toast it	čukš- to toast
tanyakču?kipe	tan-yak-ču?kiy-pe	I scare him	ču?kiy- to be afraid
tanyak?upipe	tan-yak-?upiy-pe	I ring it	čupiy- to ring
tanyak?uspe	tan-yak-us-pe	I fill it	?us- to be full
tanyakupe	tan-yak-kaw-pe	I cook it	kaw- to cook
tanyakušpe	tan-yak-kuš-pe	I finish it	kuš- to finish
tanyakwaspe	tan-yak-was-pe	I clean it	was- to be clean
tanyakyekpe	tan-yak-yek-pe	I raise up children	yek- to grow
tanyakyompe	tan-yak-yom-pe	I boil it	yom- to boil
tanyakyonu	tan-yak-yon-u	I make it long	yon- to be long
tanyakyu?kpe	tan-yak-yu?k-pe	I make it ready	yu'c-
tanyakekpe	tan-yak-kek-pe	I take it away	kek-

I.2

tuyakamatoypa	tu-yak-kama-toy-pa	I'm burning the cornfield.
tunyaku?štawitpe	tun-yak-ku?šta-wit-pa	I walk around my field.
tunyak?onatoype	tun-yak-?ona-toy-pe	I fry it in grease.
tunyakšaw?išpe	tun-yak-šaw-?iš-pe	I sun it.
tuyakpučuktoypa	tu-yak-pučuk-toy-pa	I burn off the navel.
tuyakpu?čuktoypa	tu-yak-pu?čuk-toy-pa	I burn trash.
tunyakčamika?pe	tun-yak-čamika?-pe	I unload it.
tunyakčamipetpe	tun-yak-čamipet-pe	I load it.
tunyakhunčipe	tun-yak-hunu-čiy-pe	I set fire to it.
tunyakeyehoype	tun-yak-keye-hoy-pe	I forgive him.
tuyakma?hikekaw	tu-yak-ma?hi-kek-a-w	It took sleep away from me.
tunyaknuhi?kšpe	tun-yak-nu?-hi?kš-pe	I drown it.
pušanyak?upipa?tuk	pušan-yak-?upiy-pa-a?-tuk	The bell ringers.
unakyakyekpa	una?k-yak-yek-pa	She is raising children.

I.3

tunyaknamipe	tun-yak-nam-?iy-pe	I make it new.
tunyakčuču?ipe	tun-yak-čuču-?iy-pe	I make it smaller.
tunyakmašu?ipe	tun-yak-mašu-?iy-pe	I tame it.

I.4

tanyakhešnakšpe	tun-yak-heš-nakš-pe	I move it away.
tanyakhešmimpe	tun-yak-heš-min-pe	I bring it near.
tanyakšokawčipe	tun-yak-šokaw-čiy-pe	I lay it down.
tanyakteničipe	tun-yak-teniy-čiy-pe	I stand it up.
tanyakčapčumpe	tun-yak-čap-čum-pe	I'm loading a gun.
tanyak?išnašpe	tun-yak-?iš-naš-pe	I'm teaching it.

I.5

tanyak <u>n</u> avaspe	tun-yak- <u>n</u> -vaspe	XEW I clean the cornfield.
------------------------	--------------------------	----------------------------

I.6

tanyak <u>n</u> iho?pe	tun-yak- <u>n</u> -ho?p-pe	I untangle it.
tanyak <u>n</u> ivaspe	tun-yak- <u>n</u> -vas-pe	I clean it.

I.7

tanyakto?učipe	tun-yak-toh-?uč-iy-pa	I'm refilling it.
----------------	-----------------------	-------------------

I.8

iyaknihotpukup	i-yak-ni-hot-puk-u-p	He causes her to confess.
tanyaknikekuvai	tun-yak-ni-kek-u-v	I clothed him.

I.9

tanyakhoytakpe	tun-yak-hoy-tak-pe	I put it out of order.
tanyakpiya?ktakpe	tun-yak-piya?k-tak-pe	I run after it.

Causative formations made Intransitive by the occurrence  
of reflexive/reciprocal marker ni-.

yakni <u>ok</u> ap	yak-ni- <u>ok</u> -u-p	He kills himself.
yakni?aniyap	yak-ni-?aniy-u-p	He tires himself out.
yaknivimpitap	yak-ni-vim-pit-u-p	He turns himself into something.
miyaknikekanap	mi-yak-ni-kek-u-an...p	You'll change your clothes.
yaknimukušanap?	yak-ni-muk-kuš-u-an...p	they are gathering themselves together.
yaknihayap	yak-ni-hay-u-p	He is crying about it (He is making himself cry).
yakniya?kap	yak-ni-ya?k-u-p	He is getting himself ready.

yakok- to kill someone  
yak?aniy- to tire someone  
yakvimpit- to return something  
yakek- to change something  
yakmuk- to gather together  
yakhay- to make someone cry  
yakyu?k- to get someone ready

I toh- + V > TV

tantohanu	tan-toh-han-u	I deceived him by means of something.
<del>tantohka?ipe</del>	<del>tan-toh-kald-iy-pe</del>	<del>I chop it up with a machete.</del>
<del>tantohka?ipe</del>	<del>tan-toh-ka?iy-pe</del>	<del>I chop it up with a machete.</del>
<del>tantohke?weppe</del>	<del>tan-toh-ke?wep-pe</del>	<del>I cut it above with a machete.</del>
tantohčipe	tan-toh-čiw-pe	I use (a cup) to bathe with.
tantohmuhpe	tan-toh-muh-pe	I use (lime) to prepare corn for tortillas.
tantohnašpe	tan-toh-naš-pe	I suffer it.
itohnohipe	i-toh-noh-iy-pe	The (bull) <del>xxxxx</del> horns him.
tantohpetpe	tan-toh-pet-pe	I mount a horse, I climb a tree.
tantohpospe	tan-toh-pos-pe	I use (earth) to wall a house.
tantohpukpe	tan-toh-puk-pe	I believe it.
tantohšikpe	tan-toh-šik-pe	I laugh at him.
tantohčukšpe	tan-toh-čukš-pe	I use it to cut with.
tantohčumpe	tan-toh-čum-pe	I use it to tie with
tutohvitat	tu-toh-vit-á-p	It crawls on me.
itohvo?mipe	i-toh-vo?m-iy-pe	The hen is pecking something.
tantohumpe	tan-toh-hum-pe	<del>smooth the wall.</del>
tantohuype	tan-toh-huy-pe	I use (money) to buy it.
tantohvaspe	tan-toh-vas-pe	I use it to wash with.
tantohvope	tan-toh-vop-pe	I use something to him him with.

II *toh + VS > TV*

<i>tantohko?vope</i>	<i>tan-toh-ko?-vop-pe</i>	I cut it above with a machete.
<i>tantohmočikšpe</i>	<i>tan-toh-m<u>u</u>-čikš-pe</i>	I have relations with someone.
<i>tantohmo?epe</i>	<i>tan-toh-m<u>u</u>-?ep-pe</i>	I see her with someone else.
<i>tantohmoyompe</i>	<i>tan-toh-m<u>u</u>-yum-pe</i>	I mix it in with something else.
<i>tantohm<u>u</u>kayne</i>	<i>tan-toh-m<u>u</u>-kay-pe</i>	I eat (beans) with (rice).
<i>tantohniku?kipup</i>	<i>tan-toh-ni-ku?<u>#kip-u-p</u></i>	I use it to wash my hands.
<i>tantohnihumpe</i>	<i>tan-toh-ni-h<u>m</u>-pe</i>	I put medicine on my feet.
<i>tantohnu?ukpe</i>	<i>tan-toh-n<u>u</u>-uk-pe</i>	I use it to drink water with.
<i>tantohpohpetpe</i>	<i>tan-toh-poh-pet-pe</i>	I stumble on it.
<i>tohtu?kšnašpa</i>	<i>toh-tu?kš-naš-pa</i>	The clothes can be seen through.
<i>toh<u>gu</u>gu</i>	<i>toh-<u>gu</u>gu</i>	narrow
<i>tohwoši</i>	<i>toh-woši</i>	rotted
<i>tantohaytakpe</i>	<i>tan-toh-hay-t<u>ak</u>-pe</i>	I play with something (a toy).
<i>tohwa?a?s</i>	<i><del>empty</del> toh-wa?a?s</i>	empty
<i>to?u<i>gi</i>?i?k</i>	<i>toh-?u<i>g</i>-?i?k</i>	refilled, stuffed.

tuktak<sup>7</sup>pepe tum-tak-<sup>7</sup>sp-pe I teach it

tumtakm<sup>7</sup>nuk<sup>7</sup>pe tum-tak-m<sup>7</sup>-nuk<sup>7</sup>-pe { He is taking it for me  
I send it by means of someone }

tumtaktohotpe tum-tak-toh-hot-pe I use something to make a hole with

IKAMN

i <sup>7</sup> natahpe	i-n <sup>7</sup> a-tah-pe	He is hoing his cornfield
i n <sup>7</sup> ka <sup>7</sup> spe	i-n <sup>7</sup> g-ka <sup>7</sup> s-pe	He is cleaning his ..
i n <sup>7</sup> 2 <sup>7</sup> ipe	i-n <sup>7</sup> a-2 <sup>7</sup> ip-pe	He is weeding the garden

yopopku<sup>7</sup>taku it is broken in pieces.

s<sup>7</sup>itku<sup>7</sup>taku it scattered all over

hotku<sup>7</sup>takpa He is getting over his anger

hoytakpa He is playing

hoytaku it was broken, put out of order

ke<sup>7</sup>s<sup>7</sup>takn he appeared

na<sup>7</sup>stakan price of passage

mu<sup>7</sup>stakan Spring

ta<sup>7</sup>stakan Toilet (esp. for urinating)

awt > aw - mouth

<u>əməh</u> -	hen setting on eggs	<u>mah</u> - to sleep
<u>əmašən</u>	spanish	<u>mašən</u>
<u>əmotow</u>	to eavesdrop	<u>motow</u> - to listen
<u>əmpiw</u>	to chat	<u>piw</u> - to pick up
<u>əpat</u> -	to kiss idols	<u>pat</u> - to find
<u>əpitikot</u> <sup>kk</sup> -	to wrap/food up clothes	<u>pitikkot</u> -
<u>əpušanpiss</u>	picho nego. Type of bird in the middle	
<u>əput</u>		
<u>awkahan</u> -	to lock the door	<u>Kahan</u> -
<u>awkapsiy</u> -	to give advise	<u>Kaps</u> - to talk
<u>awkomiy</u> -	to replant	<u>Kom</u> - to plant
<u>awkəts</u> -	branch of a tree	<u>kəts</u> - foot
<u>awnakaniy</u> -	to encage	<u>nakan</u> cage
<u>awnapaktuka</u>	Type of turtle	
<u>awnapiy</u> -	to mend	
<u>awni piy</u> -	to resow corn	<u>nap</u> - to mend
<u>awšuyiy</u> -	to mend with needle	<u>nip</u> - to sow corn
<u>awtekekuk</u> -	to flock the door	<u>šuy</u> - to sew
<u>awtih</u> -	to open to get stuck(in a hole)	<u>tih</u> - to stay
<u>awtaspa</u>	<u>taspa</u> early	<u>tas</u> - to be dry
<u>awtahtu</u>	stutterer	
<del><u>awtew</u></del>	to close(a door, etc)	<u>fo</u> -
<u>awtəl</u> -		
<u>awtəw</u> -	to answer a question	<u>təw</u> -
<u>awtumtuk</u> -	to stop current of water	<u>wəs</u> - to be clean
<u>awwas</u> -	to open	
<u>awwɪs</u> -	to ward	<u>wɪs</u> - to uproot
<u>avayt</u>	moustasche	<u>vayt</u> & hair

<u>Ko</u> <u>Ka?</u> <u>tak</u> - to fall on top of something	<u>Ka?</u> - to fall	<u>Ko</u> <u>pu</u> <u>pu</u> big belly
<u>Ko</u> <u>ko</u> <u>stak</u> - to pound on top of something	<u>Ko</u> <u>s</u> - to hit with the fist	<u>Ko</u> <u>takan</u> step brother
<u>Ko</u> <u>ke</u> <u>stak</u> - to discover something	<u>Ke</u> <u>s</u> - to appear	<u>Ko</u> <u>teku</u> owner
<u>Ko</u> <u>dum</u> <u>tak</u> - to press down	<u>Tsum</u> - to carry	<u>Ko</u> <u>chi?</u> step mother
<u>Ko</u> <u>wop</u> <u>tak</u> - to <del>hang</del> on top of	<u>Wop</u> - to <del>hit</del> pound	<u>Ko</u> <u>lunak</u> step child
<u>Ko</u> <u>wan</u> <u>tak</u> to pull something along on a tight rope	<u>Wan</u> - to pull	<u>Ko</u> <u>vayt</u> hairy

Ko Kos to stick large things, eg. wall poster.

Kos - to stick, glue small items

<u>Ko</u> <u>čik</u> <u>s</u> - to care for someone, something.	<u>Cik</u> <u>s</u> - to control something, have in one's possession.	<u>Ko</u> <u>lok</u> <u>tut</u> - to be welcomed
<u>Ko</u> <u>hay</u> <u>pet</u> - to note, take notes	<u>Hay</u> - to write	
<u>Ko</u> <u>he</u> <u>p</u> <u>s</u> - to get stuck, to hook something	<u>heps</u> - (?)	
<u>Ko</u> <u>ma</u> <u>h</u> - to dream	<u>mah</u> - to sleep	
<u>Ko</u> <u>na</u> <u>s</u> - to be left over	<u>nas</u> - to pass by	
<u>Ko</u> <u>ne</u> <u>si</u> <u>y</u> - to defend	<u>Nes</u> - to pound coffee, rice	
<u>Ko</u> <u>pu</u> <u>h</u> - to wash clothes	<u>puh</u> - to wash dishes	
<u>Ko</u> <u>dum</u> - to lie up a horse or hammock	<u>fun</u> - to tie	
<u>Ko</u> <u>Wam</u> - to watch over something with care.	<u>wan</u> - to want	

<u>Ko</u> <u>mus</u> -	to break off (eg. branch of bananas)	<u>Mus</u> - to break	<u>Ko</u> <u>pa</u> <u>k</u> head
<u>Ko</u> <u>pi</u> <u>tam</u> -	to finish a job.	<u>Pitam</u> - to go out	<u>Ko</u> <u>pa</u> <u>n</u> hat
<u>Ko</u> <u>tuh</u> -	to bend over corn stalks	<u>tuh</u> - to double, scope;	<u>Ko</u> <u>si</u> <u>k</u> brains
<u>Ko</u> <u>dow</u> -	to beg	<u>dow</u> - to join (only in compounds)	<u>Ko</u> <u>ye</u> <u>pantucu</u>
<u>Ko</u> <u>wit</u> -	to <del>put on</del> <sup>install</sup> the <del>top</del> peak of a house	<u>Wit</u> - to walk	cloth used by women on their heads to carry things.
<u>Ko</u> <u>wop</u>	to cut the tops of weeds	<u>Wop</u> - to pound	

## TV

n!piw - To pick leaves off a plant	piw - to pick up
n!pitit - To roll up rope	pitit - go in circles (only in compound)
n!puh - To wash something (plate, hands)	puh - to wash plates
n!kip - to clean carefully	kip - to wipe off & spot
n!top - to clean something by shaking it	top - to sling(a rock)
n!tuk - to pick <del>tobacco</del> leaves	tuk - to pick fruit
n!duk - to peel orange with <sup>banana</sup> knife	duk - to cut with knife
n!fum - to the from top to bottom	fum - to the
n!-tak̄ - to shell grain by grain (choosing the good ones).	tak̄ - to shell corn
n!vay - To Shuck corn, to strip off bark	vay - (?)
n!vey - to lick candy, to lick (a dog)	vey - (?)
n!viniy - to guess	<del>n</del> viniy - to know
n!vispe - to pluck feathers off a bird	vis - to uproot
n!vit - to court someone, (go back and forth to visit a sweetheart)	vit - to walk
n!vth - to disentangle	vth - to untie
n!yem - to fan someone	yem - to fan a fire
n!yok	yok - ?

---

n!pitiy - to fold up clothes,  
n!tak̄iy - to shine a light for someone.

	N
n <sub>1</sub> apit	thorny - apit thorn
n <sub>1</sub> ome	short - ome rubber
n <sub>1</sub> oya	it <sup>o</sup> well - oya good(Adj)
n <sub>1</sub> pakt	thin - paku bone
n <sub>1</sub> ptkt	fairy paku hair
n <sub>1</sub> taka	bald taka (?)

n<sub>1</sub> ~~with N~~ > attributive

& indicates some attribute of the noun root.

IV	IV
n <sub>1</sub> ka-	to fade - ka)- to fall
n <sub>1</sub> čik-	to peel (skin) - čik -
n <sub>1</sub> muk-	to be dizzy - muk- to be drunk
n <sub>1</sub> -ok-	to wilt (a plant), ok - to die
n <sub>1</sub> -tut	to grow back tut to put (grass)
n <sub>1</sub> -usus-	to drop off the tree by its own weight usus- (?)
n <sub>1</sub> -tks'	to shell corn by itself. tks' - to shell corn
n <sub>1</sub> väs-	to undress väs - to be clear

#### TV

n <sub>1</sub> kals-	to peel with a machete, to burn with a machete
n <sub>1</sub> čik-	to shell beans. to take skin off a vegetable.
n <sub>1</sub> čip-	to scratch something (when it itches)
n <sub>1</sub> -ep-	to examine something
n <sub>1</sub> hankaps-	to lie about someone
n <sub>1</sub> hep-	to scrape skin off a pig
n <sub>1</sub> huy-	to roll up rope, string
n <sub>1</sub> mas-	to examine
n <sub>1</sub> motow-	to they
n <sub>1</sub> muk-	to suck (panda)
n <sub>1</sub> nu's-	to cover someone with a blanket
n <sub>1</sub> pet-	to sweep on top of something
n <sub>1</sub> pit-	to wrap something (with paper)

#### TV

kals	to cut with a machete
čik-	to harvest corn, pick corn off stalks.
čip-	to pinch someone
ep-	to look at
hankaps	to tell lies. (IV)
hep-	to scrape something.

#### huy (?)

mas	- to touch
motow	- to bear
muk	- to suck (a mango)
nu's-	(?)
pet	- to sweep (IV)
pit	- (?) only in compound

# Oluta Popoluca Stem Formatives (affixes)

5	4	3	2	1		1		6
yak-	toh-	ma <u>z</u> -	ni-	ko-		ziy		- <u>tt</u>
t <u>ak</u> -				Ko <u>?</u> -	stem	-t <u>ak</u>		- <u>ayoo</u> <u>as</u> .

caus. instr. Assoc. Reflex. Extension intensive Personal Referent

## Combinations

- 1-yak-ni-hotpuk-u-p He causes her to confess it
- +u-n-yak-ni-hop-pe I untangle it
- +u-n-yak-hoy-tak-pe I put it out of order.
- +u-n-yak-toh-ud-iy-pe I'm refilling it
- +u-n-yak-Kek-u-w I had him taken away
- +u-n-yak-mz-ntaks-pa I am taken
- yak-toh-tum-pa It is used to make something
- +u-n-yak-nam-ziy-pe I make it new
- yak-ni-ok-u-p He kills himself
- +u-n-toh-ciw-pe I use (eg a cup) to bathe with.
- +u-n-toh-Ko?-vop-pe I cut it alone with a machete.
- +u-n-toh-mo-kay-pe I eat (eg beans) with (eg rice).
- +u-n-toh-ni-Kip-u-p I use it to wash my hands.
- +u-n-toh-ni-hum-pe I put medicine on (my feet).
- nini-nu?s-a-p He covers himself up.
- +u-n-maniko?patap He marries her